

# Arantzazuko Agiria

## ARANTZAZUKO JARDUNEN ONDOKO AGIRIA

*Arantzazun, 1968-ko urriaren 3, 4 eta 5-ean egin ziren bileren ondorean, han izan ziren ponentzi eta elkarrizketak aintzat harturik, bukaeran bildu ziren euskaltzain jaun hauek: Manuel Lekuona, A. Damaso Intza-koa, A. Irigaray, A. Irigoyen, Antonio M.<sup>a</sup> Labayen, Pierre Lafitte, L. Mitxelena, J. San Martin, Jose Maria Satrustegi eta L. Villasante, eta batasunari buruzko argi-bide hauek agertzea erabaki zuten:*

Arantzazuko batzarrea egin ondoren, Euskaltzaindiak eskerrak agertu nahi dizkie etorri diren nahiz beren iritziak bidali dituzten guztiei.

Lehenik ikusi duguna da guztion ustez gure hizkuntzaren batasuna behar-beharrezkoa dugula. Batasuna, noski, ez da Euskaltzaindiak egin dezakean gauza, eta are gutxiago bat-batean egin dezakeana. Batasun hori, euskera idatziaren batasunaz mintzatu geranez gero, euskal-idazle eta irakasleen eskuetan dago, Euskaltzaindia gidari eta laguntzaile dutelarik.

Arantzazun izan diren eta ez diren euskaltzaleak argibide bat izan dezaten, Euskaltzaindiak geroago eta astiroago argitarako dituen erabaki eta lanen aurrerapena agertu nahi du orain.

1) Ortografiaz hortarako hautatu zen batzordeak adierazi dituen puntu gehienak onhartuak izan dira, ikusi dugunez

2) H-ren hauzian, izan diren iritziak entzun ondoan, erdi-bide bat aukeratu da hasteko: alegia, begi onez ikusiko lukeala Euskaltzaindiak letra hori bi bokal berdín nahiz ezberdinen artean crabiltzen hastea. (1).

Honek ez du esan nahi gorago jo nahi dutenen saioak ez direla ongi ikusiak izango.

3) Morfologiaz, izenen erabileraz batzordeak prestatu duen aintzin-lana puntu nagusietan oinharri bezala hartuaz jokatuko du, aditzarekikoa beste aldi baterako utziaz.

4) Aztertu dira, orobat, batzordeak euskal-hitz zahar eta berrien formaz gertatu dituen lanak, gero ere hori bide beretsutik hobeki lantzeko asmoz.

Atsegin hartu du Euskaltzaindiak elkar-hizketa honetan agertu den giroaz, gendetasunaz eta elkar lanerako gogoaz eta uste du, gero ere, guztion laguntzarekin, bere eginkizuna beteko duela. Hortan saiaturko dela.

*Arantzazu-Oñati, 1968-ko urrilaren 5-ean (2).*

## TRADUCCION AL CASTELLANO DEL ACUERDO DE ARANZAZU

*Después de las jornadas de Aránzazu, reunidos los académicos de número allí presentes, dieron las siguientes orientaciones.*

Finalizado el Congreso de Aránzazu, la Academia de la Lengua Vasca quiere rendir gracias a todos los que han acudido o han enviado sus dictámenes.

(1) Ohargabez ez zen hemen jarri xehetasun beharrezko bat, guztion gogoan zegoena, bestalde, alegia: bokalen arteko h letra ez dela beti eta itsu itsuan jarri behar, letra hau mintzatzean eta idaztean erabiltzen duten euskaldunen arabera baizik.

(2) 1970-en uztailaren 29-an Donostian egin zen billeran, agiri hau berriz onetsia izan zen erabaki hau hartzean: «Euskal aldizkari guztietara ohar bat bialtzea puntu batzuk argituaz: a) Arantzazuko batzar hura, Euskaltzaindiarena zela eta ez zenbait idazleena; b) Han irakurritako agiria, bertan ziren jaun euskaltzain osoen artean harturiko erabakia zela.»

Baizuek jarri zituzten dudgeatik behartu zen Euskaltzaindia argitasun hau ematera.

Lo primero que se ha puesto de manifiesto en el Congreso es que, a juicio de todos, la unificación nos es necesaria. Ciertamente, la unificación no es tarea que pueda hacer la Academia, y menos aun que pueda hacerla inmediatamente. Supuesto que hablamos de unificación del euskera escrito, tal unificación será la obra de escritores y maestros, con la guía y asesoramiento de la Academia.

Para que los euskaltzales que han estado y los que no han estado en Aránzazu tengan una orientación, queremos dar ahora un avance de las decisiones y trabajos que la Academia publicará ulteriormente y con más detenimiento.

1) Acerca de la Ortografía: La mayor parte de los puntos que ha expuesto la Comisión que se escogió para ello, han sido aceptados, según se ha visto.

2) En cuanto al pleito de la H, después de oír los pareceres que se han emitido, se ha escogido, para comenzar, una vía media: a saber, que la Academia vería con buenos ojos el que se comenzara a emplear dicha letra entre vocales, sean éstas iguales o diferentes. Esto no quiere decir que los ensayos de los que quieran ir más allá no hayan de ser bien vistos. (1).

3) Acerca de la Morfología: Se acepta como base en sus puntos principales el trabajo elaborado por la Comisión acerca de la declinación de los nombres, dejando para otra ocasión lo relativo a la conjugación.

4) Se han examinado asimismo los trabajos preparatorios por la Comisión acerca de las palabras vascas antiguas y acerca de la forma de las palabras nuevas, y se tiene el propósito de reelaborar ulteriormente el tema siguiendo la dirección apuntada.

La Academia de la Lengua Vasca ha visto con satisfacción el ambiente, la corrección y el deseo de trabajar en equipo que se ha manifestado en este coloquio, y piensa que también después, con la

---

(1) Por pura distracción o inadvertencia dejó de ponerse aquí una precisión, que, por lo demás, estaba en la mente de todos, a saber: que la colocación de la h intervocálica no debe hacerse siempre o indiscriminadamente, sino según reglas que hay que deducir del uso hablado y escrito de los que pronuncian esta letra.

ayuda de todos, podrá continuar realizando su cometido. Ella proseguirá en este empeño.

Aránzazu-Oñate, 5 de octubre de 1968 (2).



D. Manuel Lekuona euskaltzainburua Arantzazuko batzarraren azkenean

(2) *En reunión celebrada en San Sebastián el 29 de julio de 1970, esta acta fue ratificada al tomar el siguiente acuerdo: «El enviar una nota a todas las publicaciones euskéricas puntualizando los siguientes extremos: a) Que aquella reunión de Aránzazu era de la Academia de la Lengua Vasca y no de ciertos escritores; b) El acta allí leída era un acuerdo tomado entre los señores académicos numerarios allí presentes.»*

*Se obró de esta manera ante las dudas suscitadas por algunos por las que la Academia se vio en la necesidad de publicar esta aclaración.*

*(N. D.: Para cuantos tengan alguna dificultad en la correcta interpretación del vascuence y se interesen por la unificación del idioma escrito, recomendamos el opúsculo que con este fin publicó L. Villasante bajo el título: Hacia la Lengua Literaria común. Que además de una breve historia sobre la unificación, contiene la traducción del informe completo de L. Mitxelena que en su día vio la luz en EUSKERA, tomo XIII (1968) y en el libreto Euskera Batasuna (Bilbao - Donostia, 1969), enriquecido con comentarios a continuación de las traducciones del texto original. Hacia la Lengua Literaria común se puede adquirir en las librerías del país o en la Editorial Aránzazu, Oñate.)*